

英语口语资格证书考试系列丛书

英语

编著 肖晓燕

口译资格

证书

考试

MODEL TESTS FOR
ENGLISH INTERPRETING CERTIFICATE

1—4级模拟试题集锦

责任编辑：江金辉

封面设计：江 航

英语口语资格证书考试系列丛书

《英语口语资格证书考试1—4级模拟题集锦》

《英语口语资格证书考试培训教程》

《英汉双向分类口译词典》

ISBN 7-80671-190-2



9 787806 711903 >

ISBN 7-80671-190-2

H·19 定价(含磁带):38.00 元

XX22

英语口语资格证书考试系列丛书

英语

编著 肖晓燕

口译资格

考试

MODEL TESTS

FOR

ENGLISH INTERPRETING CERTIFICATE

1—4级模拟试题集锦

英语口译资格证书考试系列丛书
英语口译资格证书考试 1—4 级模拟试题集锦
编著 肖晓燕

*

鹭江出版社出版、发行
(厦门市湖明路 22 号 邮编: 361004)
福建新华印刷厂印刷
(福州市福新中路 42 号 邮编: 350011)
开本 787×1092 1/16 9 印张 214 千字
2003 年 4 月第 1 版
2003 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 7-80671-190-2

H·19 定价(含磁带): 38.00 元

如有发现印装质量问题请寄承印厂调换

厦门大学

英语口语资格证书考试系列丛书

《英语口语资格证书考试1—4级模拟试题集锦》

《英语口语资格证书考试培训教程》

《英汉双向分类口译词典》

主 编：林郁如 雷天放
编 委：林郁如 雷天放
 庄鸿山 陈 菁
 肖晓燕

英语顾问：Mark Hilton

前 言

随着北京申奥的成功和中国加入 WTO 成为现实,中国的国际化程度正在不断提高,国际交流日益频繁,这种趋势已不可避免地带来对口译这种即时、高效的语言服务的巨大需求。然而社会各界对口译人员的任用目前仍处在无序、盲目的状态,需要口译服务的用人单位不知如何找到合格的口译人才,能够提供口译服务的专业人士无法证明自己的资历。目前,口译人才市场这种需求脱节、市场混乱的状况,已经影响到口译服务质量。国内口译界的专家和有识之士都认识到规范口译人才市场已经刻不容缓。

正是在这种形势下,厦门大学口笔译资格证书考试中心(以下简称“考试中心”)于 2002 年 3 月成立,考试中心的成立旨在培养和选拔中国入世后紧缺的口、笔译人才。在成立的短短半年中考试中心已经推出了英语口语资格证书考试首期培训班,举办了第一次英语口语资格各级证书考试,并为首批通过考试的人员颁发了各级口译证书。这一系列活动均在社会上产生了很大的反响,并受到厦门市外资局、人事局和市外事办等各方面领导的高度重视和赞扬。

“考试中心”自成立以来不断接到来自全国各地的电话和电邮询问有关考试和培训事宜。为了方便广大考生了解英语口语资格证书考试的形式、要求,为考生提供有效的口译培训材料,考试中心推出了这套英语口语资格证书考试系列丛书。首批英语口语资格证书考试系列丛书包括以下三本:《英语口语资格证书考试模拟题集锦》,《英语口语资格证书考试培训教程》,《英汉双向分类口译词典》。

本系列丛书将对英语口语资格证书考试的四个级别的考试形式、考试内容和评判标准作系统介绍,为考生的备考提供丰富和有针对性的口译培训材料以及分类口译词汇。丛书将为考生提高口译水平、积极备考提供有效的帮助,同时它也是有意从事口译工作的社会各界人士、在校大专学生及高校教师了解口译资格考试、提高口译能力的实用参考丛书。

英语口语资格证书考试系列丛书由厦门大学外文学院英文系口译教学小组编著。厦门大学外文学院英文系在口译教学和理论研究方面在全国口译界享有很高声誉。自 1990 年以来,口译小组一直与国外口译界合作,进行口译理论和教学研究。口译小组的所有教师均曾赴英国进修口译或从事口译讲学。至今,口译小组已推出了两套在全国很有影响的口译教材,一套是 1996 年福建人民出版社出版的《英汉/汉英口译教程》,另一套是 1999 年上海外语教育出版社出版

的《新编英语口语教程》，后者还获得 2002 年全国普通高校优秀教材二等奖。

编 者

《英语口译资格证书考试模拟试题集锦》内容及使用方法简介

《英语口译资格证书考试模拟试题集锦》作为厦门大学口笔译资格证书考试中心推出的英语口译资格证书考试系列丛书之一，旨在帮助考生了解厦门大学英语口译资格证书四个级别的考试形式和各级要求，使考生能够正确选择适合自己的考试级别，并为考试做好准备。本书包括以下内容：

- 英语口译资格证书考试 4 个级别的级别描述、各级的考试形式、考试内容及评判标准，并附有厦门大学口笔译资格证书考试中心设计并使用的量化评分表；
- 各级考试的全真模拟试题原文。每级考试配有 5 套模拟题，模拟题选用最常见的口译场景对话，以及大量会议口译的真实材料，内容涉及各种不同场合和类型的口译；
- 模拟题参考译文。口译的参考译文不同于笔译译文，书中提供的参考译文尽量体现了口译特点，供使用者参考；
- 模拟题录音磁带。读者在做模拟练习时，请尽量不要看模拟题原文，应先听录音，按照磁带的提示做口译。参加磁带录音的人员有 Mark Hilton（英国）、Marion Wyse（加拿大）、Georgie Plain（澳大利亚）、Bill Aho（美国）以及雷天放、庄鸿山、肖晓燕等。

本书配套的录音磁带共两盒，包括 1-3 级的模拟题。需要 4 级模拟题录音磁带或 CD 者请直接与厦门大学口笔译资格证书考试中心（外文学院内）联系，邮编：361005，电话：0592-2184683，2184271。

本书在编写过程中，厦门大学外文学院英文系口译方向 2001 级研究生帮忙做了大量的工作，厦门电视台的 Mark Hilton 先生对全书英文部分进行了认真审阅，编者在此谨致谢忱。书中难免存在纰漏不足的地方，欢迎各位专家和广大读者批评指正！

编者

2003 年 3 月

目 录

第一部分：英语口译资格证书考试一级	(1)
Part One: English Interpreting Certificate Level One (EIC I)	(1)
一、本级考试概述	(1)
级别描述	(1)
考试形式和内容	(1)
适合报考对象	(1)
评判标准及量化评分表	(1)
二、模拟题	(4)
英语口译资格证书考试一级 (EIC I) 模拟题 1	(4)
英语口译资格证书考试一级 (EIC I) 模拟题 2	(6)
英语口译资格证书考试一级 (EIC I) 模拟题 3	(7)
英语口译资格证书考试一级 (EIC I) 模拟题 4	(9)
英语口译资格证书考试一级 (EIC I) 模拟题 5	(11)
三、参考译文	(14)
英语口译资格证书考试一级 (EIC I) 模拟题 1 参考译文	(14)
英语口译资格证书考试一级 (EIC I) 模拟题 2 参考译文	(16)
英语口译资格证书考试一级 (EIC I) 模拟题 3 参考译文	(18)
英语口译资格证书考试一级 (EIC I) 模拟题 4 参考译文	(19)
英语口译资格证书考试一级 (EIC I) 模拟题 5 参考译文	(21)
第二部分：英语口译资格证书考试二级	(24)
Part Two: English Interpreting Certificate Level Two (EIC II)	(24)
一、本级考试概述	(24)
级别描述	(24)
考试形式和内容	(24)
适合报考对象	(24)
评判标准及量化评分表	(24)
二、模拟题	(27)
英语口译资格证书考试二级 (EIC II) 模拟题 1	(27)
英语口译资格证书考试二级 (EIC II) 模拟题 2	(29)
英语口译资格证书考试二级 (EIC II) 模拟题 3	(30)
英语口译资格证书考试二级 (EIC II) 模拟题 4	(32)
英语口译资格证书考试二级 (EIC II) 模拟题 5	(34)

三、参考译文·····	(36)
英语口译资格证书考试二级 (EIC II) 模拟题 1 参考译文·····	(36)
英语口译资格证书考试二级 (EIC II) 模拟题 2 参考译文·····	(38)
英语口译资格证书考试二级 (EIC II) 模拟题 3 参考译文·····	(39)
英语口译资格证书考试二级 (EIC II) 模拟题 4 参考译文·····	(41)
英语口译资格证书考试二级 (EIC II) 模拟题 5 参考译文·····	(42)
第三部分: 英语口译资格证书考试三级 ·····	(45)
Part Three: English Interpreting Certificate Level Three (EIC III) ·····	(45)
一、本级考试概述·····	(45)
级别描述·····	(45)
考试形式和内容·····	(45)
适合报考对象·····	(45)
评判标准及量化评分表·····	(45)
二、模拟题·····	(48)
英语口译资格证书考试三级 (EIC III) 模拟题 1 ·····	(48)
英语口译资格证书考试三级 (EIC III) 模拟题 2 ·····	(50)
英语口译资格证书考试三级 (EIC III) 模拟题 3 ·····	(52)
英语口译资格证书考试三级 (EIC III) 模拟题 4 ·····	(54)
英语口译资格证书考试三级 (EIC III) 模拟题 5 ·····	(57)
三、参考译文·····	(61)
英语口译资格证书考试三级 (EIC III) 模拟题 1 参考译文·····	(61)
英语口译资格证书考试三级 (EIC III) 模拟题 2 参考译文·····	(63)
英语口译资格证书考试三级 (EIC III) 模拟题 3 参考译文·····	(65)
英语口译资格证书考试三级 (EIC III) 模拟题 4 参考译文·····	(68)
英语口译资格证书考试三级 (EIC III) 模拟题 5 参考译文·····	(70)
第四部分: 英语口译资格证书考试四级 ·····	(74)
Part Four: English Interpreting Certificate Level Four (EIC IV) ·····	(74)
一、本级考试概述·····	(74)
级别描述·····	(74)
考试形式和内容·····	(74)
适合报考对象·····	(74)
评判标准及量化评分表·····	(74)
二、模拟题·····	(77)
英语口译资格证书考试四级 (EIC IV) 模拟题 1 ·····	(77)
英语口译资格证书考试四级 (EIC IV) 模拟题 2 ·····	(83)
英语口译资格证书考试四级 (EIC IV) 模拟题 3 ·····	(89)
英语口译资格证书考试四级 (EIC IV) 模拟题 4 ·····	(93)
英语口译资格证书考试四级 (EIC IV) 模拟题 5 ·····	(99)
三、参考译文·····	(106)

英语口译资格证书考试四级 (EIC IV) 模拟题 1 参考译文	(106)
英语口译资格证书考试四级 (EIC IV) 模拟题 2 参考译文	(112)
英语口译资格证书考试四级 (EIC IV) 模拟题 3 参考译文	(117)
英语口译资格证书考试四级 (EIC IV) 模拟题 4 参考译文	(121)
英语口译资格证书考试四级 (EIC IV) 模拟题 5 参考译文	(127)

第一部分：英语口译资格证书考试一级

Part One: English Interpreting Certificate Level One (EIC I)

一、本级考试概述

【级别描述】

英语口译资格证书考试一级要求考生具有相当于大学英语四级水平的英语语言能力，词汇量约为4,000，能够熟练地进行接待性口语交流，并熟悉对话口译所需的基本技能。获得该级证书者能为一般性的交谈提供口译服务，工作场合包括外事接待、宾馆餐饮服务、旅游购物、生活陪同等。

【考试形式和内容】

英语口译资格证书一级考试时间为 30 分钟，内容包括单句口译（英译汉及汉译英）和小型对话口译，考生对听到的内容逐句进行口译。

【适合报考对象】

具有大学英语四级或同等英语水平的在校学生、政府部门或公司职员、酒店工作人员、导游、社区服务人员及初步掌握口译技能并想证明自己英语口译水平的社会各界人士。

【评判标准及量化评分表】

考试评分采用英语口译资格证书考试量化评分表。评分着重考察以下四个方面：

- 1) 信息传递，即译文信息是否准确、完整，内容是否连贯、符合逻辑。此项得分占 40%，其中 10 分（即该项总分的 25%）为记分起点，24 分为该项的及格分；
- 2) 语言使用，即考察考生使用的语言（包括中文和英文）是否符合规范，容易理解，专业术语是否准确等。此项得分占 30%，其中 8 分为记分起点，18 分为该项的及格分；
- 3) 译文表述，即考生表达是否自然流利，发音是否清晰，语速是否适中等等。此项得分占 20%，其中 5 分为记分起点，12 分为该项的及格分；

- 4) 综合素质，即考生在现场表现出来的知识面、交际能力、应变能力以及对口译技巧的灵活应用等。此项得分占 10%，其中 2 分为记分起点，6 分为该项的及格分。

英语口语资格证书考试量化评分表

姓名：_____

报考级别：_____

考号：_____

是否通过：是 否

考试内容：_____

评分标准：

1. 信息传递	10	20	24	26	30	35	40
2. 语言使用	8	14	18	20	24	26	30
3. 译文表述	5	10	12	14	16	18	20
4. 综合素质	2	4	6	7	8	9	10

总分：_____

评语：

评卷人：

日期：

二、模 拟 题

英语口语资格证书考试一级 (EIC I) 模拟题 1

1.1 单句口译 (Sentence-Interpreting)

Listen to the tape. Start interpreting at the end of each sentence.

1.1.1 汉译英

- 1) 我是总经理助理, 姓林。这位是我们公司销售部的陈经理。
- 2) 非常欢迎你来参加我们的开幕式。
- 3) 明天早上 9 点我派车来接你去工厂看看样品, 下午我们到公司谈谈合同细节, 你看怎么样?
- 4) 请问你找的客人姓什么? 怎么拼?
- 5) 厦门面积 1516 平方公里, 常住人口 130 万。
- 6) 我们公司成立于 1980 年, 现有员工 150 多人, 主要经营电子产品。
- 7) 鼓浪屿素有“海上花园”之称, 并享有“钢琴之岛”的美誉。
- 8) 请问你们几位要吃饭还是喝茶?
- 9) 要不要试试本店的特色菜香辣蟹?
- 10) 中国国际投资贸易洽谈会每年的 9 月 8 日在厦门国际会议展览中心举行。
- 11) 我们的产品不仅在国内畅销, 而且已经打入东南亚市场。
- 12) 我们下午的会议在董事长办公室开。
- 13) 晚上 7 点我们老板在马可波罗设宴为你接风。
- 14) 你还有什么要求尽管跟我说, 我一定想办法做到。
- 15) 南普陀是厦门最出名的景点之一, 这儿的素菜非常有名。

1.1.2 英译汉

- 1) Where can I change some US dollars into local currency, please?
- 2) My name is Ben MacLean. I have booked a room for 2 nights from the 25th.
- 3) Can I pay by card? Do you accept Visa?
- 4) Could you tell me what my schedule is? Will I get to see any of your clients?
- 5) I'd like to meet your Production Manager, please.
- 6) How many employees are there at this factory?
- 7) We manufacture electronic components. Our products have always been known for

their high quality.

8) Do you think you could book me a flight back to Paris on the 18th?

9) I would like to leave next Monday, preferably late in the afternoon.

10) Good morning. My name is Dobson. I have an appointment with Mr. Wong, your Managing Director.

11) I don't think you know Miss Fang, our Sales Manager, do you?

12) We have 2 subsidiaries in Hong Kong and 5 offices on the Chinese mainland.

13) Look, there is no need to beat about the bush. Just tell me what it is you want me to do.

14) If there's anything I can do to help, don't hesitate to ask.

15) A coffee would be lovely, black, no milk, no sugar. Thank you.

1.2 对话口译 (Dialogue-Interpreting)

Listen to the tape. Start interpreting at the end of each speech.

Situation: Mr. Wang, General Manager of Hualin Soft Toy Co. Ltd, is at the airport meeting Ms. Wilson, President of World Import & Export, US.

王 您就是世界进出口公司的总裁 Wilson 女士吧? 我姓王, 华林玩具公司的总经理。

Wilson Nice to meet you, Mr. Wang.

王 欢迎您到我们厦门来, 一路辛苦了。

Wilson Thanks. I had a good flight ... a bit long though.

王 行李给我们吧, 车子在外面等着呢。

Wilson Thanks, but I can manage.

(In the car)

王 这条是新建好的环岛路, 紧邻沙滩, 周末很多人来这儿休闲。风景不错吧?

Wilson It's beautiful. You know, back home, you would have to go a long, long way to find somewhere as beautiful as this.

王 是吗, 厦门是个小城市, 适合生活。厦门现在被誉为全国最温馨的城市。

Wilson All I can say is you are very lucky! What's the population?

王 常住人口 130 几万, 规模不算大。

Wilson Well, that's not a very small city by my standard. Anyway, could you tell me what my schedule here will be?

王 今晚没什么安排, 吃过饭您就在酒店休息, 明天早上我们接您去工厂, 看看样品, 参观生产线, 下午我们谈谈合同的细节, 后天观光旅游。您觉得这安排怎么样?

Wilson That's fine by me. I'm entirely at your disposal.

王 我们到了, 请下车, 您先请。

英语口译资格证书考试一级 (EIC I) 模拟题 2

2.1 单句口译 (Sentence-Interpreting)

Listen to the tape. Start interpreting at the end of each sentence.

2.1.1 汉译英

- 1) 先生您贵姓? 请问您预定了房间吗?
- 2) 这个表请您填一下, 并在底下签上您的名字。
- 3) 你们现在要点菜吗? 要不要先来点酒水?
- 4) 我们公司是一家外商独资经营企业, 注册资本为人民币1,500万元。
- 5) 我们去年的营业额达二千万。
- 6) 我们公司经营的主要产品是电脑零部件。
- 7) 这是今年最流行的款式。您要不要试穿一下?
- 8) 有什么需要我帮忙的尽管说, 千万别客气。
- 9) 明天我们要不要去工厂看看样品?
- 10) 泉州是个古城, 那里的宗教文化非常出名。
- 11) 厦门环境优美, 气候宜人, 是中国最适合居住的城市之一。
- 12) 你下班后有什么安排? 要不要和我的朋友一起去酒吧?
- 13) 你周末过得好吗? 有没有出去玩?
- 14) 下午没有去香港的航班。晚上 8 点的航班行吗?
- 15) 广告部的王经理想找你谈谈最新的设计。

2.1.2 英译汉

- 1) Do you have a fitness centre here? I'd like to work out a bit.
- 2) Where can I buy some flowers? I've been invited out to dinner this evening.
- 3) Could you tell me how much a double room in this hotel would cost?
- 4) Where can I post this package please? I need to send it to Australia very urgently.
- 5) Would you care for a drink before we set off?
- 6) I must change some money first thing in the morning.
- 7) I need to make a few calls home. What's the time difference between Beijing and New York?
- 8) Where are your headquarters? How many branches do you have in China?
- 9) Where is your QC department... er... your Quality Control department?
- 10) Could you book me a single room at the Holiday Inn for two nights from next Monday?
- 11) What time is my flight to London? When do I need to check in?